

34A - TRANSLATION

①

My body like this also; is it good?
(It is not anything. The talking too only which will come. Everything is not a disturbance.) Hmm. (Yes) Hmm. Go on E,
(It is all you yourself. What is in your mind.) (You yourself you will start like may be, the time I was young, this and this and this) Presently also too, the time that I was a young woman too; DEVIATION: "It is alright, it is alright. We do not like talkings - noise making - (Yes we have heard) It is now that they've made me to come, therefore close your mouth. You get up and go. (We are going) If someone and someone are conversing also, then you are listening) END OF DEVIATION. Eeh, at first too, when I started too, and I married too, (nhoo) then I was not selling yams. Then I was at home and was preparing food for my husband. (You were ^{not} doing any work whatsoever?) Then I was not doing any work. Then it was my husband then that I was preparing food for him. Then I was looking after his children. (Nhoo) When I and my husband too ~~got~~ started, we brought forth human beings; eight. (nhoo) Women four, men four. Those women four and men four too, then my husband too, I and he were there also. Therefore we made a journey - travelled - to Accra.)

(nhoo) And went to work. The he was a mason contractor; bricklayer. (nhoo) Hmm. He also too, then he was a foreman. He went to a trade school at Mampong (Nhoo) They call him Kyeremanten. Therefore when we went to Accra too, when we went to do the work too, then his salary all together, then it was four shillings and six pence. (Four shillings and six pence) Hmm. Therefore that money too, then he was using to look after me, and he was using to look after my children too all together. (N-hoo) Then when the time reached too, I went to my friend also there. The she was selling yams. (In Accra) Accra. (N-hoo) Then I went to ask her, and she said oh, I should make us go to the market. (nhoo) For us to go and sell some. Therefore as I went then I would buy yams about, like six, or four, and I also too, then I would sell. May be then, I would get profit about, like two shillings. (nhoo) That two shillings too, that also is what today is five also or what that you are saying it. (Five Hundred) Nhoo. Hoo. The small one too also that we use (five cedis) No. (Fifty) what we use, what we use to sell this too, (Twenty) Twenty, shee. The twenty too. (Twenty cedis) That time too, then that twenty too, then it was ten pounds too. (Two shillings) The two shillings too. (Nhoo) Therefore when I

looked at it like that also too, then I got to see - know - the work, too; the inside of it. Therefore when I returned to Kumasi too, (hmm) then I came to see the market folks - market women - their elders too, and then they gave me a paper, for me to bring it to the elder too, just like the one that I am sitting in her place presently also too. (nhoo) (Hmm) when I took it to her too then she said oh, I, I should come for us to sell it. Therefore when I went to sit down that I was selling the yams too also. Now I got a stall. (Nhoo) At the Central Market there also, which was Kumasi Market there. (nhoo) Then we sold the yams like that also, then my eyes got opened - became expert - (nhoo) Now as it was, then I said I would go trekking on the road. (ahaa) to go and buy yams. Therefore I started to go to Kintampo. (nhoo) when I was going too, then my husband too that I married him too in particular, then he had been left somewhere - was dead - (Aha) Then I and he had divorced and made him die. Then the new man too that I came to marry him too, (nge) he gave me money; a hundred pounds. (nhoo) Then I said I would go road trekking. Then I also too, then I had gone to establish a beer bar also. When I left Accra to come too, (nhoo) I went to operate a beer bar at Ashanti New Town. (Nhoo) And when I went to establish

the Beer bar too, then I and the man too were there. Then I told him that, I also too, I would, ^{like} that, the yams too, I would go road trekking. (Nge) Then he said, but as also - the way - I was like too, he didn't want me to go. And I also too, I forced that I would go. (nhoo) Therefore when I went, he gave me money, a hundred pounds. (Hm) which is today; the hundred pounds too today, a hundred thousand pounds too. (Hm) When he gave it to me, I went to Kintampo, a town which they called that place, Babato, Babato Kuma. (Nhoo) It was that place that I went to buy the yams. When I went I bought yams a car full. (Hm) Pona and Dabreko actually. (Hm) I brought them. Therefore when I came also too, I came to sell them, at where I am here also. The market, which, then I was in, very one also; where I am sitting too. My office there also. It was that place also that I came to sell the yams too. I got a profit of ten pounds. Ten pounds I got it four times. (nhoo) (Forty pounds) (Nhoo) Forty pounds. (nhoo) Then I took it to go and show to my husband too. (Ei, he, he, he) Ei, madam, but it wasn't that I didn't want that you would go on the road trekking to go and do business, but as also your body too is like too, (nhoo) if I make you go on the road trekking also, if you do not look - not careful -

also, insects shall go to bite you roughly, roughly, roughly. (nhoo) That also was why I didn't want that you would go on the road trekking too. But, as you went now also, you have looked ~~yourself~~ over well. (Ehe) (Nho, ha, ha) Therefore it is good. I again repeated it and I went. When I went also, I again got profit, thirty pounds. (nhoo) Then it means that, the other one that I got forty thousands too, ^{it was} ten pounds less. (nhoo) And also, then I would get a lot of fish and yams also, then I would bring. In there also that, and it means that, I was there also ~~then~~ the woman too died. (Nho) They called her madam Ama So. She died. Then the women too, all voted for me. (Then Ama So then was the Yam queenmother at first too?) Yes. (Hm) She was from Asonomaso. (Hm) DEVIATION: "I want to turn ^{away} my eyes and come to sit here. Nho. Therefore if I take the second one too in addition also, is it good or? (Anything is good)" END OF DEVIATION. Therefore when madam Ama So died too, (nhoo) and then I, (nge) I and my friends all together also voted for one woman, they called her madam Durowaa. (Nho) I voted and I gave it to her. She also she came to sit on it, she got nine years, then she died. (Nge) When she died then I was there also, then the women too all together voted again to tell me that, she also, if she was

not there also, I then should sit there.
(Nhee) Therefore they themselves then
put me there, and made me look after
the market too. Presently now also,
that I am standing here that, I and
you are conversing for instance, (nhee)
when I went too, I have got twenty-
(nhee) ~~three~~ years. (Hmm) Presently that
I am sitting there for instance, I have
got, as I went to sit at the body
there that I operated the business
there too, (nge)(nhee) I have got years,
twenty three, that I am in it. And
presently, the time that I ascended the
stool too, truly, then I, I was using
money, cedi, this thing, cedis two thou-
sand that I took to go too, (nhee) today
presently also that I am speaking for
instance, if you see that a car,
whichever is standing there, that
yams have filled it full also, (nhee)
it means that, may be you have million
four (million four) Four and three.
(Yes) Before then you will be able to
load, the yams to make it come here.
(Four to three) (Yes) Eeh this thing
also that I am saying also, that time
too, then the farmers too, they would
go to hire someone that he should
go and make mouldings about, like,
acres about two or three also, the
money that he would charge you too,
you couldn't pay. (nhee) If you buy)

the hoe also too that, he uses to dig the ground too also, the price is hard-expensive-. Therefore presently that we are sitting there for instance, (nhoo) therefore he will take the cutlass that he will use to do the work too, he will take the hoe, he will take the labourers' also, he will add to that yam too. (nhoo) Therefore presently that we are sitting there for instance, we buy yams, one hundred - in quantity -; a hundred thousand cedis even is there. (nhoo) three hundred thousand cedis, two hundred thousand cedis. (Hmm) That is how we buy yams presently also too. (nhoo) (One seat) N-hoo, a hundred: Hundred (Aah, one hundred. Eish) (Nhoo) Hmm one hundred. Presently also, that is how we buy it too. (Hmm) (Nhoo) Therefore you will bring it, and the town too where you went to buy the yams too, that place, their chief too also will charge you commission. (Ahaa) The landlord too. (Nge) Before the driver also will charge you, a hundred each - in quantity - may be five thousand cedis. (Hmm) Each hundred. (nhoo) The driver's also is that. Before the local Councillors also, they will give you ticket in the road. That also, if it is added to the chief's too also, in addition, it is two. Now then E, some people also too, have made themselves bookmen like that. That also, they will again charge you.)

About a hundred each too - in quantity - a thousand cedis. (Nge) Then they will charge you. (Nheo) The yam too, the very-same - too also o. (Hm) Before then if you are taking the yams from the bush there, as you are taking it to bring to Kumasi, the Central Market there too, the place where I am too, (Hm) That also, the City Council that looks after the market, that looks after the land too, (nheo) that also, they will charge you, a hundred each, two hundred cedis (Nheo) And then the labourers also that are unloading the yams too to the ground too, (yes) they also, they will charge cedis, three hundred, (nheo) That too, it is something that, that money which I am calculating for instance all together also, we add it to - the cost - of those yams too. (Nheo) We add it to - the cost - of the yams too. A hundred each, we will share, then we will add to it like that; hundred, hundred, hundred, hundred, hundred. Therefore if you load cars about three thousand - yams -, and if you bought them for fifty thousand cedis, remember and see - be aware - that money about twenty thousand cedis has been added to it. (Hm)(Nheo) Therefore it has made the yams go up, that the cost is hard - expensive - (nheo) It is hard. As we were sitting there too, we were not sitting like that. (Too) We were not sitting like that. Eee. The stall even that you are)

sitting in that, when you are tired, you will go to sit down and take your breath too, (nhoo) that all too, at first then we were paying one pound. Today, thousands, actual money, cedis; thirty thousand, sometimes that is what we take to pay. Fifteen thousand, five thousand, three thousand, four thousand. That all also, the yams very - same -, for instance also is what you will use to fight - pay - the debt too. (Hmm) Therefore it is something that, the work too, it has made excitement and happiness (Nge) difficult to come in. That also we also, when we started too, the work that we have done only is that; therefore too, we cannot stop. We cannot stop the work too. (nhoo) that we shall go to sell - something - like cloth or, something or we shall go road trekking to go and take some goods to come. (Nhoo) We in particular, our work only is the yams too, just only that. But also, profit whatsoever is not helping us. (nhoo) If, if you are a mother also, (nhoo) what makes us feel happy in it, (nhoo) when you go too, and you go to buy the yams too also, whatever happens, whatsoever, when you come, you will take one to come and cook, (nhoo) for your children and your husband, for you to eat. That is the help that it helps us too. (Nge.) That also, we also, our work too, we have used it to become one and made it a union. (Hmm)

Unity. That everyone who wants to get into the union too, within it, and you become a yam seller too, when you come, I shall make them ask you the town where you come from. (Nho) Your town where you come from. Then I shall make them write your ^{town's} name. Then I shall make them write you also yourself, yourself, your name. (Nho) Then I shall make them write the path ^{that} that you are taking that you want to come and sell the yams too. Then I shall make them write it. (Nho) That is good. The laws that are on it too. (Tse.) Then I shall tell you. I, then shall call the secretary, then I shall tell her that, our work too, we don't want that you will engage in stealing. You will go to the bush and you will go and defraud the farmer. A farmer gets tired, and he does the job too. Therefore if you go and the money that you took to go too is not enough, then at first, then also the farmers too, then they were helping us. Then they were helping us. If you went and your money was not enough, he would say o take it away, then you would bring it. Then in the older days ^{too} that we were afraid of ourselves too also, then we were taking it-back. (Nho) Today too, someone is there even who has hit at, who have insulted the farmers too for instance. Therefore if we go, they will not take it to credit us. If you do not have money,

it means that you are paying for it before you will take it to come. (nhoo) Those things all together, they are something that - shows - the times have changed. (nhoo) The times have changed. Presently for instance also that we are sitting there also, Kumasi market, here, inside, we do not feel happy in the market too, within it even, how the living too, this place has become too. (nhoo) Therefore ours in particular that we've done to stay there too that we have formed the Union too, if some trouble disturbs: you also, then you come to give me information, then I shall go to look into my book; the big one; I also, I do not know book - illiterate - I have taken a secretary. (Hm) Then I shall make the secretary go and look. Today also in particular, the children too, some of them, the women too, some of them also in particular, they had gone to school. Then they will go and see. If you come to tell me that maybe, your mother or your father or your child, or your husband has died, then you come to give me information also, that I should come and help you also, the union should come and help you also, I shall make them go to look into the book too; within it. If they look into the book finally and if you, you are able to do the work too, to help the union too. If somebody; an issue confronts her, and when I go also, you come to

accompany me also, when we go to look into
 the book too; within it also, (Nheo) then we
 also, then we come to help you. And the
 assistance too also too, we ourselves, our-
 selves that we collect our fees. Therefore
 if it is I that my husband shall die, or
 my child shall die, or my sister shall
 die, then if I go to say it and I am
 worthy, if they look into the book and I
 am worthy in it also, then we ourselves,
 we collect our ^{own} fees (Nheo) maybe, two
 hundred cedis, two hundred, two hun-
 dred; we are many. Then what we
 shall get whatsoever too, then we take
 it to come and help you. (Nheo) Ours
 also is that. Therefore EEE, our union
 too that we have formed too, we oursel-
 ves, we use it to think of ourselves.
 (Nheo) No help, whatsoever also, doesn't
 come from anywhere to come and help us.
 (Hmm) Nothing is there, that maybe, they
 say, we should go to EE, this place: The
 government's place, to seek for a loan, and
 they will give it to us. They have never
 given us some before. (Nge) We ourselves,
 the children too also, if she goes to her
 father o, if she goes to her uncle o, if
 it is her lover for instance that has
 some also, then he uses it to assist her.
 (Nheo) That also is what we take to
 do the work too. (Tso.) Therefore we do
 not have any assistance whatsoever
 from anywhere coming. Then a time ^{also} reached.)

Some people came. They said something was called Rural Bankers. (Nho) They came. (Yes) They came to look into the market there. I and they, I led them. I also that I am talking for instance, because of the fact that, the yams too, that was what came first in the Kumasi Central Market there, (Yes) That is what is the elder. Therefore everything that will come whatsoever too, I am the person that it comes to. (Nho) Therefore the Rural Bankers too came for me and they to work. That also, my problems all together, I told them that they should help me. (Nge) Then my children who go on the road trekking should get a car. (Nho) If they get a car and they go to buy the yams too also, (Nho) the yams will go down, (Nho) to make us also, to get some to pay for the car's cost to the government. (Nge)(Nho) We tried and tried also, we didn't get assistance from anywhere. (At first too then, the government was coming to assist you or?) Hmm. (At first, then the government was coming to assist you or?) He has never assisted us, never before. (Is that so?) Hmm. The government has never assisted us, never before. (Hmm) That, may be, they had given us a car or that may be, they had come to call me that take this money about, something like, a thousand, million about four or five, share for your children. (Nho) They've never

done some before. Therefore, we ourselves also, then have to force ourselves, then we work to assist the Ghanaian nation, too. (nhoo) That is so. Therefore presently also too, it makes us become worried in our life's time. (Nge)(Nhoo) As at first in particular, then if I came to you even and you had a hundred pounds, bags of two hundred also, (nhoo) you could give a hundred to me that take to go and load yams and come. (Yes) Today also, it means that two million, million about three or million about four. Who will get that money for you today? (Hooo)(Nhoo) Therefore presently, what it has become is that, I, I and you, and you, then we put, then we make an appeal a bit, then we put them together. Then when we put them together and it becomes like two million or million three also (Nge) then we take it to go on the road trekking. Then we go to load full load. When we come also, yours if it is one thousand, mine also one thousand, hers also one thousand. Then we come to sell them. Everyone, you will be roaming and you yourself you will go to buy yours. Then we will put them into ~~the same~~ car, then the car too also will charge us, then we will bring them. (Nge)(Nhoo) Therefore presently too in particular, we do not have any comfort in it. Presently, if it was like that also, then my children too that I gave

birth to them too, (Nge) then I couldn't have looked after them. (Hoo) But I made an effort. My children too, they all, I made them go to school. (Nho) They went to school. At first school fees were not hard. (Nho) When they finished too, eee, people about two in particular, I was able to continue their schooling (Nho) Those who were left too also, I couldn't continue it, but also, they have used their wisdom, and have been able to travel to somewhere; (Nho) Hmm. They have been able to travel, which presently also, that is what I am using to sit there presently also. Therefore presently also that I am sitting there for instance, today I am old. (Nge) I am getting to eighty years. (Hoo). My strength too, it has reduced. (Nge) Therefore the children too also, are presently looking after me. That also, the yam sellers too also, (Nge) they too, when they go on the road trekking and come also, (Nge) then you that God touches your heart too, (Nge) Then you give me cedis about, a hundred pounds (COMMENT: the hundred pounds as stated on the cassette could have been a slip of tongue. She probably wanted to say a hundred cedis.) (Nho) Then I use it to buy food to eat. That is how they help me. Therefore my narration is that too. (Nho) And if as your need is too, should I take some to continue it for you also? (You've)

done very well. You've talked nicely indeed. We offer you thanks) (And the day that you ruled ϵ , as a Queenmother too, it was whose time?) She says what? (It was Nkrumah's time or?) $\epsilon\epsilon$, yes. Yes, Nkrumah's period, Nkrumah (Nkrumah's period) Nkrumah's period also too in particular, then madam Amma So then was there. (Nheo) (You are saying the years, twenty; which, ~~as at now?~~) Twenty - three, as at now. (Aaa, so?) It seems to me that may be it seems like Busia or? (That also, then, it is this. You've seen that, when Nkrumah left too also then) Kotoka (Kotoka and others came. That also then it was during their period.) Yes, Kotoka and Afrifa (Afrifa) Afrifa and others period too, (Nheo) INTERRUPTION: "You want to go? (Hoo) The bag too, is it here or it is in the room? (It is here) Take it out and put it there for me, your hear, then use it to take a car to go..... Ei, take some out ϵ , and use it to buy plantain, that only to come. Fish, for instance, you should not buy fish. I have fish. (I should take out how much?) Take out five hundred cedis ϵ . But also even then, if the cassava too is small also, yam is there. (Hmm) Then we shall cut some in addition to it. (Nheo) END OF INTERRUPTION. (Then the day that they)

overthrew Nkrumah too also, then were they troubling the market women or?) Hoo, hoo. When they overthrew him, then some people like Action trooper (Yes) (Action trooper) (Ahaa) Yes, Ehee. Then they were there. (Yes) (Ehee) so then they were not allowing us to go to the market (ahaa) (Is that so?) Hmm. Then they were not allowing us to go to the market. Then they were troubling us. Therefore as you sat there also, then you would make an attempt to flee, to go and sit somewhere a bit. (Tse) Hmm. Therefore then we did ^{not} often go to the market. (Tse) Therefore it took a long time before then we all, we returned to go to the market. (Nge) (ahaa) Hmm. (But also the time too that, we overthrew the British people, and Nkrumah came too, that time too, then they were troubling people in the market also like that or?) When they started too also, then disturbances whatsoever were not in the market. Then from (ahaa) the - time of - politics and soldiers' affairs also came too, (ahaa) that was what made the troubles too came. (Is that so?) Hmm. (Therefore before the soldiers came too, then they were not troubling you?) Whoo. When the soldiers had not come too, then they were not troubling us. Then we ourselves, we were of ourselves. (whoo)

Then we were of ourselves and free. Then nothing disturbed. The buying, for instance, also then it was low. Today, presently also for instance, see that, five months as at now, (nhoo) six as at now, I have not put on lights in my house here, never. (Hooo) When they get up also, then they take the light bill to come and show to you. (He, he, he) some even are lying there, but I am not minding them. (Hooo) I do not put on lights, what happens that I am to pay light bill? (Hooo) (Ho, ho, ho) At first too in particular, then the country was good. Presently in particular we are living in hardship so much. (nhoo) Hmm. (And the day too that, before the soldiers came here, what hardships were there, in the work?) She says what? (when the soldiers came too) Nhoo. (Before that) (Before that, the soldiers too were to come too, then what hardships ~~and~~ what were then there?) There in particular, then hardships were not there. (Hmm) (Nhoo) We got everything cheaply to buy. (nhoo) You have seen? We got everything cheaply to buy. Then when the soldiers too came too in particular, then the market, I even they came to take me to the soldier line too also, thrice. (Hmm) Since the yams too, then we couldn't go, therefore the little that would come too, (nhoo)

then ⁱⁿ their mind, they were feeling that, we were taking them to hide. (Ahaa) (Nho) Therefore then they were troubling us very much. If they came to take me also, I also I would say aah, I also I wouldn't go to the road breaking. I am old. (I am staying in the house) I am staying in the house: I do not have money. Then they would set me free. They were not doing to me anything, they did not beat me never. Then I would come. (aah) Then that also, here in particular, then they were harassing. If they came and they were coming to buy yams, if he came and he was buying yams, then you said how much, and you said may be four hundred pounds, as he took it, immediately, then he would put it into his bag, then he would go. (Yes. He wouldn't pay) N-hoo (Therefore the yams too, - is it at the - body alone also that they off-load it too, or they off-load it at somewhere somewhere somewhere - some other places-?) They off-load, but at first too, then they were not off-loading yams anywhere, in addition to my place only also. (aha) Today in particular, eeh, some place like the Town Hall, (yes) (Prempah) Prempah Hall, that place then, we were taking them there to save there. (hoo) Today by force, some people have gone to sit there to sell yams. If we dismiss them, it is not

possible. (aah) If you take those issues too to K.M.C. also, because of the fact that they collect tickets there too, therefore, they will not mind me. (Hooo) (Nho) So that issue, is something that worries me. Since the people that are squatting there too, (nho) if any custome what so ever come also, they are not included. (Nho) But also, they are sitting there also to sell yams. Their names also are not in the books. (Yes) Their names are not in my books. (They are not in your books) (Nho) Ehee. Any issue, if it is the government that is saying that may be, we should go and do something also, they will not go at all. I only also, I and my children too only also, (Hm) then I shall take my flag, then we will go. (nho) That is troubling us. But we do not get anybody to say it for us. (Therefore they even, it is not the Kumasi sellers, market women too who are there o.) No. Is that not what I am saying? (It means that, it is the Northerners themselves too, who have come to off-load their yams to sell them there.) Yes. The Northerners. (The Northerners) They come. (It is the men too that I feel that they are selling.) The men come. (nho) As they will take the yams to my place, too, (Yes) they say we do not off-load them fast. Then also, the items too, also, the people who

sell too, they are many. (ahaa) The people who are selling too, they are more. (Nge) Therefore when the car comes also, and it goes to pack there also, we book the number. (yes) Hmm. There too if the people are about fifteen also, then we order them then they off-load it today. (ahaa) (nhoo) Today also, they don't buy it. No one comes from Accra, Koforidua, everywhere; Takoradi doesn't come here to come and purchase yams here. (yes) Therefore it is we ourselves also, the Kumasi customers for instance also, that we buy to eat. (N-hoo) Ehee. Therefore that too, it makes ^{us} experience hardship. (Hmm) (Nhoo) And why is it that the Accra ^{traders} and the Takoradi traders, they have stopped here coming? Who ever will take a car, then goes to the North. (Is that so?) Hmm. (Accra Traders, they go.) Hmm. Buy them there. (aaah) (Therefore then, it meant that, at first in particular, then they were coming to take, to buy them in Kumasi) ~~them~~. (Now also, they have seen the way to go to the North) Nhoo. They load to everywhere that they like. (yes) If she comes to take it at Kumasi, then she sends it to Takoradi, she comes to take it at Koforidua also, then sends it to Koforidua (COMMENT: The previous statement and the following could be a slip of tongue.) she comes to take it at Accra also, then sends it to Accra.

(Nge) If she likes Suhum also, then she goes. Today also, they all, their eyes are opened - civilized - (Nho) Therefore if anyone goes to the North there also, then she and they, then they form company. Then we also, we go to load one car, then we take it to our town. Then we go to sell. (aah, is that so?) (Therefore companies; a lot) that is so. (Nho) (That is why those here also, are not going fast too) Those here also are not going. It is Kumasi that is big, that's why, it makes it possible for us to be eating a bit. (Nho. Nge) (Presently they too, as she has to fall in line also, to make it get to her too, she cannot wait.) No. (Then she will display them) Then she will go to unload them there. She will be coming to sell them. (I in particular, that even, it doesn't go fast o.) Eeh. (The yams truck - full load - if you display them even also, it doesn't go fast.) No ho. And Kumasi for instance, some are at the market storey building too, in front there. (true) (yes, yes) The Tafo people have some. Suame people have some. Abosobo people have some. (Nge) Eeh, at the market. (yes) Central Market, some are there. (Nho) Therefore this also, ee, NKrumah Market, (eeh) Nho. some are there. Therefore everywhere, some are there. (They off-load some at everywhere) Nho, they can off-load. At first also)

then it wasn't like that. (At first then everybody was attached to body) That's right. (nhoo) Everybody was coming there. There was space there. They would be buying. People came from here, from here, from here, from here, from here. (nhoo) Ahaha they all. It was from there that they came to buy food to go. (nhoo) Today also, nobody comes. (Tso. Tsoe) (And the time that you were selling yams in Accra, then you were coming to Kumasi to buy some or?) N-hoo. Then they were going to, that place, far away. Karachi, far away. (ahaa) Then they were going to take some and they were bringing them to us. Now then Accra also, somewhere they called there Bidwease, (Bidwease) N-hoo. They also, they were taking yams from there, to Accra for us to buy. (nhoo) It would be there also, then may be one person for instance, then she also, she would throw herself to, two for instance, then they would come to Kumasi to come and take some. But also then it wasn't in abundance like this. (yes) Then Accra even, the people who were selling yams, they were not many. (N-hoo) Just a few. (Is that so?) (They were not buying yams in Accra or?) Ah? (Accra also, they didn't like yams?) Accra? (You were saying the people were only a few for instance who,) Yes since that time too, then everybody didn't want to work. (aah)

ehee. They didn't like to work. That time
 too then the Kwahus had not as yet
 come to sell the yams too
 that they would sell the yams too
 (nhoo) It were the Ashantis too also
 that, then took the yams purchasing
 too, to go there. (ehee) Then the Kwa-
 hus too handled it, then the Ayigbee's
 too handled it. Before then it came to
 the Kakombas, these people ee, the Dagom-
 bas. (Nhoo) (Then it meant that everyone
 was selling some.) Today for instance
 everyone is selling some. It means that
 you cannot seize that you will not allow
 someone to sell some. (Nho) (N-hoo) (And
 why did you say that, at first too,
 that time too then they didn't like to
 work? Why was it that they didn't
 like to work?) Oh, somebody was there
 that, chop money for instance how did
 you find the cost? - so little - (nhoo)
 she wouldn't like to work, she would
 be sitting there. she and the husband
 would be sitting in the house. The hus-
 band would be giving her food to
 eat. (nhoo) Her husband would be
 working, if he offered two shillings
 even to her also, (nho) it could buy
 food for her and her children to eat.
 (nhoo) Therefore she wouldn't trouble
 herself that she would find work
 to do. Cloth also, that time for
 instance, cloth, at the worst, half)

piece, six shillings. (nhoo) Two shillings, two shillings too, six times. (Yes, six shillings) then it was cloth half piece. (Hooo) Therefore her husband would be able to buy some for her. If she had a mother for instance also, she would give her some. (Nge) If she had a child also, her child for instance also, would be able to buy some for her to put on. (nhoo) Therefore we wouldn't worry ourselves to get tired. Hmm.

(Then if it was easy like that, why then, that if somebody was there, he would say, I in particular, I would be going to sell things, to make me get money?) She is saying what?

(She is saying, it means that, at first too, you didn't need to get tired, and your husband would be giving you everything. Then why then worry yourself that you would do something?)

Ee, it meant that, in all, then the civilization was coming. (Yes) Then the civilization was coming. (Ahh) It means that, at first too, then, as your husband was there and looking after you too, then you would be seeing that your colleague also, - would be dressing up - to go, though not the people all, were then trading. But then the people too, some were trading already. (nko) Therefore if you saw that your sister for instance, a cloth,

of this type was being worn by her, (nhoo) and you asked her also, she would be able to explain that, & in particular, & sell salt, (Nhoo) It was in it that I got two shillings for instance that I used to go and buy some also. You also your eyes would be reddened - become serious - to make you go to find some to buy, to get her two shillings too. That time too, the two shillings too, if you wanted to get some, you had to be tired. (ahaa) Sometimes you had to be tired before you would get it. (ahaa) So, therefore you would go to do the work too, the little too that you would be able to do. So this ^{was} what I was saying for instance even too, then it wasn't the yam only that I used to get started, then I was selling things bit by bit. (Nhoo) Hmm. (Then you were selling what?) Oh, that time too in particular, if you entered the market there also, whatever you liked whatsoever, you could go and buy it. (Then you would be using it to do side-issues.) Ehee. Today if you went, and you went to see that, it was mud-fish even that they were buying also, then you would go to buy some. Salt. Salt for instance, I sold some. (Nhoo) As I went also, then I would be going to take out one bag. (nge) Then I would pour into a pan. (nhoo)

Then I would be doing it; penny o, penny o, penny o, penny o. About when the shadows set too, then it would be finished. (nge) May be then you would have got about five shillings. (Hm) N-hoo. Therefore then, it was good. It was not like you would be sitting there for nothing. If you sat there also, then you said I would be doing some work also, you would be doing it bit by bit. (Nho) Then what you will be sitting - remain - in too, which means that you are eating there too, then it means that, then you are stuck there. (nge)(nho)(And you did what that you saw - learnt - how to sell things like that? You were selling things before you went to Accra or?) Hm. I was selling before I went to Accra there. (At where?) Kumasi Central there only. The market there only. (Is that so?) Oh you sold it for a long time before you went? Ee, I sold it for a long time. (Nho) Then my children too, then I had brought forth three. (nho) Before I went to Accra too. (nho) But then I was at the Kumasi market there also. (You are, they brought you forth at Kumasi or?) I? (Hm) They brought me forth, in my town. (aah) It is at the Kumasi outskirts there. (nho) They call that place Odeom. (The Odeom, that is here also? Kantinkrono Odeom) Hm,

That place, then my father's town, was
 that place. (aaa) (nhoo) Kanton Krons there.
 (Then you started to sell things there
 or?) There too? Oh that place in parti-
 cular, then I was young. I was a
 child. They had brought forth to me
 quite new. (Oh is that so?) Then when
 I grew up too, then they took me to
 come to Kumasi, and I came, I and
 my elder sister lived. (Nhoo) Kumasi
 here, it was when I came to live here
 that I menstruated. It was here
 that they menstruated me. (ahaa) That
 is so. As it happened, that time in
 particular, then they observed a cus-
 tom of menstruation. (ahaa) Therefore
 they passed me through the custom
 of menstruation, at this place before
 I married. (nhoo) (And you did
 some job before then, they passed you
 through-the-custom of menstruation?)
 She is saying what? No. Then I was
 a child. (aah. You were following at your
 mother's back) N-hoo. (Someone is there
 today that when the mother goes to the
 market also, she follow at her back?)
 If you follow at her back also, then
 she follows at her back that she is
 going to purchase things in the market
 for her to carry. (ahaa) And it is
 not that she is going to follow at her
 back to go and sell something. At
 first then a child wouldn't ^{be} selling things.

(ahaa) At first then they were not allowing children to sell things. Therefore you would be following your mother at her back, so that if she was doing purchasing in the market, then the pan would be carried by you, then she would be doing the purchasing into it. (nge)

(nhoo) Then you would take them and the things to bring home. (nhoo) May be then fire wood even would be finished, then you would set off to go. (nge)

That time ~~too~~ then the coal-pot then, was not there. (Nho, ho. Hmm then you were erecting earthen-ware tripods?)

Hmm. Then we were erecting earthen-ware tripods (yes) We would buy charcoal, EE, this for instance, firewood for two pennies (nge) then you would take it to have it carried by your child too, then you and she too would come home. (nhoo) Then you would come to cook your food. Then you would take the father's - food - also, if her father was living somewhere too, then you would take her father's also, to be carried by her, and she would take it to go. Then you also you would be at home. (Nho) Eii (And you in particular, that was what you did?)

Hmm. (Hooo. It was a job) Hmm. (And you started to sell things before then you married or you married before?) since you said you started before,

then, you got married? (It means that, you started the trading too before you brought forth. Or you brought forth before then you came to trade) Oh, I brought forth before I started to trade. (ahaa) I brought forth before. When I brought forth also then I was a child o. (Is that so?) (At first then you were bringing forth early.) Hmm. Hmm. (You have got about how many years? Since at first, then were bringing forth early.) Aha oh. (So when you gave birth to your elder child, then you were how many years?) Then I had got years; fifteen. (It was at fifteen, that you gave birth to your first child?) Then I gave birth to my first child. (Ei, then you brought forth early.) Yes I brought forth early. (She brought forth early.) (Eheee. Then they married you early, nge) (Then you felt happy that, you wanted to marry quite early) (he, he) Hmm. Then I didn't like it. (Is that so?) Nge. But then the pregnancy too had come. You would do what-about it? (he, he, he) (When you saw - met - your husband then you didn't want to marry him?) N-hoo. (Nhe, he, he) Whom, I and him too got married too even, I didn't marry him. (Hoo) (Since at first too in particular, it was what your mother would say then you,

had to listen. Therefore if your mother said marry also,) Hmm, if your mother said marry him too also, then you had to go and marry him. (if you didn't like it even also, then you had to marry him) (Sae?) Hmm. (He, he, he) Therefore when I grew up and I didn't like him too, then I divorced him. (Nge) When I brought forth finally too, then I didn't like, then I stopped. (Hmm) (Is that so?) Hmm (So you and he alone then gave birth to children too all of them?) He alone. Whom I went to take too, later for instance, then I and he too gave birth to the children too; all of them. (So the ^{other} one too, in particular, you and he too did not bring forth?) Nho. It was the other one that I and he too gave birth to my first born too. (ahaa. Then you divorced him?) Nho (Then, it happened how that you divorced him?) But I told you that I did not like him. (Nhe, he, he) (aaa, you didn't like him, I have understood it. Nho, he, he) If you didn't like it also, then you couldn't. Would you be able to marry him? (Hooo) (Nge) (And you have been selling yams for a long time, your children too, none followed at your back to sell the yam?) N-hoo. No one, sold some even. (ahaa) I alone then was selling the yams. (nge) My children too

they, they went to school. (ahaa)
Therefore when they completed school too,
they often travelled (ahaa) (nhoo) They
married also. Some are at Accra and
- other places -. Some are at the overseas.
(Nhoo) Therefore my yams in particular,
nobody is there. (nge) But because
of the fact that I looked after them
well too therefore, the women too, all
of them take delight in me - are happy
about me -. (Nho) (And you also, when
you were a child then your relatives;
were some selling yams or?) My rela-
tives; none-soever also was selling yams
too. (And what happened that?) They
disliked it. Since the fellow would
be sitting somewhere. (ahaa) If you
asked her to come and sell also, she
wouldn't come to sell it. (ahaa) Therefo-
re the work too also, it is not my own,
my property. (ahaa) to then force that
it is mine, so come and take it. (ahaa)
Hmm. It is the Union's, the company's prope-
rty. (nge) Therefore if you want to
sell some, also, they won't drive you
away. And if you do not like it also,
(hoo) they cannot bind you that, you
then are the yams' queenmother. Therefore
bring your relatives; all of them to come
and sell some. The one who is here also,
who is sitting here also, the one who is
talking too, (Nhoo) One only (nhoo) She
is my sister's child. (yes) (And why do)

you not force that they will all sell the yams too?) I shall not force. I cannot force. If you come to sell and you go bankrupt also; the yams too, bankruptcy is - possible - in it, profit is - also possible - in it. (ahaa) If you do not have the wisdom about it, you will get into debt. (Hm) If you get into, then you take the debt too, to be put on me. (Nho) (Then you were selling something before that you sold the yams too or, when you saw the yams too then you said this in particular, I am going to sell some?) Aoo. When I had not gone to Accra too, I told you that, then I was selling things bit by bit. (ahaa) If I went to the market also, and I got plantain even also, then I would sell it. That was how I was doing it. (Then you at Kumasi, the yams too, then you were saying that, before you went to Accra too) Then they were selling yams there but I did not sell some. (Oh you didn't sell some?) Kumasi, n-hoo, Kumasi then, it was in Accra that I went to learn it. (Aaa, so you were at Kumasi before that you went to Accra, and you didn't do any work anywhere?) N-hoo, n-hoo. (Nho) (Then you were saying that, you operated a beer bar at Ashanti New Town, before that you sold the yams too.) Nho. N-hoo. when I departed too. (yes) when I was

in Accra and I departed too, and I came here too. (nhoo) I came to operate a beer bar at Ashanti New Town. (ahaa) (And why did you stop, then it was not good?) When I became, I became the queenmother too, then I had to get the chance to go and sit at the bar there. (Yes) (Ehee) (Aah, so when you were selling the yams too, then that time too then you were also operating the beer bar too, in addition?) Yes. (Ehee) So whilst I was selling the yams too, then I was operating the beer bar too. When I left Accra to come too, then in Accra, the yams sales too even too, then in Accra, then it had gone down. Then I didn't want to go to sell yams. (Yes) Then I was not getting the chance. Also then they were installing me also. Therefore, in the Beer Bar there also, when I was ⁱⁿ the beer bar there also that, then they came to take me also (nhoo) (nhoo) I went to be installed as the queenmother too. (aaa) Whoo. (It means that, then you knew that, you wouldn't get someone to look after the beer bar too well for you) N-hoo. I was not getting anyone to look after it. (ahaa) Therefore I gave it to my husband. Then my husband also, he died. (ahaa)(nhoo) Therefore the beer bar too, the building too, at this time for instance, the building too even is in my hands. (ahaa) (nhoo) The building is there presently also. (nge) That somebody is sitting - occupying -)

in it, in my name. (who) Hmm. (The Beer bar too also, then if you looked at it, that time too, the Beer bar too, the profit that you would get too, and compared to the yem also, which of them, then would have been better as a fact?) Oh, then the beer bar in particular, it was that time too then I was saying that, it was not money of much value. If you sold something and you got four shillings even also, it was profit. (yes) EE. So when they took me to instal me as queen-mother too, then I did not have to take my affairs back to the Beer bar too there again. (Hmm) One job only. You are leading a crowd like this at the front. The Beer Bar for instance also, you do not force anybody. I only also was then doing it. (who) Who. (You have done well so much) (who) I have worked. (You have done well. You have helped the Ashanti nation and Ghanaian Nation very much) Togo even, then I was going there to take second-hand clothing to come. (Whiteman die?) (Is that so?) Hmm. (The time that you were in Accra too?) Ah! (The time also that) when I was here. (Ah, then you were here) It was when I moved from Accra and I came too. (Ahaa. Then you went to Togo.) Then I was going to Togo to take second-hand - used - clothing. The second-hand clothing then the people - sellers - were not many. (EE.)

(ahaa) That also, if I went to take it even, then I would take it to go by the water's surface, the sea's surface.
 (ahaa) Then I would bring it. (nge)
 But then, later, that they installed me as the queenmother too, then the second-hand clothing - business - all collapsed. (aah, you stopped everything?)
 Hmm. Hmm. I stopped everything. (Nhoos)
 (That also, you've done a lot of jobs. Nhe, he) Hmm. The used clothing^{too} in particular, then I was among very much. (hmm) (Is that so?) Then you were selling yams in addition?
 N-hoo. (You were doing the work too, all of them or?) Then I was not selling. I would leave this also, then I would go to this, then I would stop a bit. ~~That~~^{ones} which I see that a little - profit - would be in them, that you would get too, then you remain in them. (nhoo) If it was not good then you get up from it. (Nhoos. It means that you ~~went~~ to sell the folks too before you came to sell the yams too)
 (Nhoos) Hmm. Nhoos. I went to sell the folks too before. (That is why people know you a lot too) Hmm. (The work in particular, if it happens like that also, everyone knows you) (Ho, ho, ho.) If I get to everywhere also, at funerals also, ei Nana, nana, nana, nana. (NGE) Today, the children too,)

my children are saying that presently I am old. (yes) Therefore I should not force myself to be going to funerals whatsoever also. (aaah) It is not necessary. (yes) And today if I die also, and they - the yams union - hear it even and they fail to come also, they - my children - will be able to bury me. (Nho) Hmm. My children too. Therefore they are saying that I should not be going to funerals. This one, I had wanted to go, but one is here. Her things are standing there too. She is gone to Accra. (yes) (Nho) She's gone to Accra. If she comes and if I am not at home, and I say I have gone to the funeral, she will become annoyed. (Ee, is she old) Hmm. (An elder. If you are unable to go also, then you make your child, for instance go to offer a donation for you.) Hmm, yes. That is so. Three days - these days - that is what goes - they do - . (since everyone knows that you are old o) Hmm. (Presently your foot for instance also, it has no strength so much) Nho. My foot too, the inside is giving me pains. (That day too that you UNFINISHED STATEMENT)

END OF 34A TRANSLATION

34B TRANSLATION

①

..... This place in particular, it means that, it is my town ^{in here} (hmm) (Yes. This place in particular, then it was to you; beautiful) Hmm. That was why it made me become an elder at this place too. (Yes) (ahaa. When you were in Accra then you weren't able to buy the hundreds too like that?) Nho, nho. It means that, that time ^{too}, then it wasn't any job, whatsoever. (Hm) (ahaa) Nho. Therefore as you went also, you would go to find chop-money, a little bit. (He, he, he) Therefore if you went and then you got a bit also, then you would take it. (ahaa) Hmm. (So, when you were in Accra in particular also, then you were not doing hard work like Kumasi) (She means that, in Accra, the job too, then it was not like here?) A no do. (Nge) A little bit. This place in particular, this fellow says something to you. Accra there too, then I was not a Makadjia at the place. (ahaa) Then I, I was under someone's authority. Then a Makadjia was there. This place also in particular, presently I am the one, that is Makadjia. (Hm) Therefore this-fellow-comes to discuss some issues, this-fellow-comes to discuss some issues, this-fellow-comes to discuss some issues, this-fellow-comes to discuss some issues. Yesterday for instance, I held a meeting; a bit. (hmm) (Yesterday you were able to go to the meeting.)

too?) No I went. I went to hold a meeting. Just like this - time - all, then I was on it. (Yes) (Nho) Then the time that you were in Accra then, a queenmother was there or? (Yes) (Nho) (Was a yams' queenmother in Accra or?) Yes, oh, then people were there. Then a yams' queenmother was there. (Nho) She even, today she has become an old woman. She's come to pass to her town, Antoa, they have brought her too to stay at home. (Oh, she was an Ashanti in Accra) An Ashanti. (Nho) She is at Antoa here for instance also. (Is that so? Nge) They have installed someone in her place. (Nho) She is not dead but a person is there. (Yes) (Nho) If she dies then they will come to perform her funeral nicely. (Nho) That is how they have made her assistance too to sit down. (Therefore presently that she is at home, and she doesn't go to the market, everyday for instance, if someone gets a case and she brings it, people are there who will redress it?) Except that they come to inform me to make me go. (Nho) (Ahaa) When you say something there also, they say, alright, we've heard it. (Nge) (Nho) We shall go to inform Makadjia on the issue. (Nho) Then I myself would go. Presently too in particular, I cannot walk. (Nho) (Yes) I would go also, then listen to the issue too, then I would redress it. (Nge) (Nho)

Then it would become beautiful. (hoo)
(And the day that you were ^{staying} in Accra, then what work was there that people would get profit a great deal?) She says what?
(When you were in Accra too, it was a fact that then jobs were plenty there? Then which job in particular, actually that the people if they did it also, they got profits, a great deal?) As I have not gone into somebody's business, then it happened how that I would know somebody's job issues? (He he he) I wouldn't go to look at somebody's work. As the store was there. Somebody sells store, somebody sells cloth, (hmm) somebody goes on the road trekking to go and bring fish. Some go to bring plantain. Some go to bring cassava. (ahaa) Ehee. That is so, then people were there also who were doing the jobs too. (Hoo) (That is so) Eeh, the people too were there like that. Today for instance also, they are still there. (Nge. And that time too also, then the road-trekkers, were they getting profits more than the market dwellers or?) You couldn't tell whether someone would get profit more than the other. (aah) She, she would go; if she went to bring her things also, she wouldn't come to calculate the accounts to me. (Yes) she wouldn't come to calculate accounts to the cloth seller, and she wouldn't come to calculate accounts)

to the plantain seller. (aane) Therefore if it was the cocoyam that she went to take o, if it was fish that she went to take also, she herself know her mind. (She herself, her property) You also you wouldn't be going there too. Therefore you cannot tell. (yes) (Some time for instance we came and I heard that they were saying, then this market for instance, they were coming to do it well - renovate it -.) Hmm. That was what I was saying that the World Bankers, World Bankers, when they came and I and they went round the market too, all over, they measured my office there, all together. When they went they say they brought some money. If it was true o, if it wasn't true o, somehow me, I didn't see it. (nhoo) They didn't come back to do it. You've seen it? (nhoo) (Three days - recently - also too that we came too, then you were saying, you were saying some money, e, a driver had brought some there, the stones too; some of it had been put there, and you even, then you said that the city councillors had said that, the thing too, it was not possible?) Nhoo. That place, it was necessary that they took these things to put there. (hmm) The people also, it was said that they pushed to put there. To have taken gravel to be put there also, then this. The land there even too, when we were coming to)

the body there, they put coaltar there. (Yes) (Ehee) Yes they put coaltar there, it's the rain that has passed over it, and made it covered. (aaaran)(hmm) Hmm. They made it coaltar. (nge) The whites who came to construct the stalls too, when they came and constructed the stalls too, (yes) it were the whites that came to construct it. (Nho) (Is that so?) Hmm. (Then when the rain falls also. As the rain has not fallen in particular, the place has become nice, but when it rains also, then they experience hardship) It is like my house here. If it rains then this place becomes filthy. (Hmmm) (Nho) Presently it has struck what? (It has struck eleven thirty) Twelve. (Eleven and half) Eleven and half. (Hmm, it has remained thirty minutes then they have struck twelve) Hmm. My child says she is going, I have told her that she should go. (Yes-alright) She is going to work. She is going to execute some land issue at the palace. (Yes. Alright. And the day that you were going on the road trekking too, it was before that you became the queenmother or?) Hmm. I went on the road trekking before then I became the queenmother. (When you became the queenmother then you stopped the road trekking?) Hmm. I left the road trekking. They said they wouldn't make me go to the road trekking again. (But as a queenmother in particular,)

it was necessary that you stayed at one place and you judged cases. He, he, he) (And that time too then, a road treading queenmother was there or? Just like presently) Hmm. Presently? (Presently then a yams' queenmother was there, and a road treading queenmother also was there.) Then it wasn't there. Recently for instance also. My time for instance also. (aha) Then they forced me and I said I wouldn't give way. (Is that so?) Yes. But also, they forced me also, that, they were begging me, I should allow people to look after the road treading too, for me. Then I in particular, I should stay in the house. (Yes) Then after she had gone, she would a report. I gave it to her also but she had never gone before. (Is that so?) (She doesn't go to the road treading too?) N-hoo (she is sitting here; nearby.) And you, this work for instance that you are sitting there and has become bloated for instance. She has become so fat too that her ears are deaf too. (Is that so?) (The woman, dark in complexion too?) Hmm, the black and fat one. (Yes, I see her everyday. And the time that you were going on the road treading, then they were not doing that?) N-hoo. Then it was not there. (Oh, some were not there.) Then it was the queenmother only that was there. (Nge)(ahaa) That in particular, then the civilization too had not come. (nge)(nhoo) Today that, I

they say it has come for instance, then
 it is encroached upon us now. (ahaa, and
 the time that you were going on the road
 trekking too, then the road trekkers, were
 getting profits more than market stall
 sellers or?) Hmm. At first in particular
 then the road trekkers were getting profits.
 (nge. ahaa) Hmm. since that in particular,
 I am the one going to take it to bring.
 (ahaa) Hmm. Therefore you and I can't be
 equal. (nhoo) Some also are there that,
 even also, the road trekkers, when coming,
 would be indebted. (True) when she's
 gone to purchase the yams too also, as
 she came, then she would become indebted.
 (At first then it wasn't like that) The
 debt too in particular it is there every
 time. Today you will get profit, tomorrow
 you will be indebted, today, tomorrow
 you will be indebted. At day break
 also, you will get profit. (ahaa) (What
 then makes them able to get indebted
 like that?) And if you had gone to buy
 items, in numbers. And you had gone to
 buy items about ten thousand; at first
 too even too, (nhoo) since you had bought
 the items ten thousand, the car had charged
 you a hundred pounds, other debts too
 had become, may be, a hundred pounds.
 (nhoo) Then you would bring it, then you
 would say that you would buy it. As
 you came also, you said, the yams
 too, I couldn't buy it like that. I shall

shall buy it for nine hundred. (nhoo, nge)
If you refused to sell it also, it would
not be alright. In particular, nine
hundred would be what I said, if I sold
it also, I would be able to make a
selection to get some to go and eat.
(nhoo) She would give it to you for nine
hundred, then would you not ^{have} become
indebted by a thousand pounds? (EEEE)
(Yes) (Yooo - Alright - It means that, you
had gone to buy it expensively in the
bush there. (Nhoo) Therefore if ^{you} had
got indebted today, tomorrow if you
were to go there also, and it was the
same like that, if he gave it to you,
then you wouldn't buy. (Yes) You would
be buying it expensively - (ahaa) Nhoo.
(And sometimes some also do not become
rotten?) They get rotten. Some would be
there that, you had gone to buy it, but
you might not get a car to convey it
to come. (nhoo) Then it would be lying
there to become rotten, but you had
paid the farmer too his money. (EEE)
Then it would have become your debt?
(Yes) (nhoo) (And the time that you
were going on the road trekking too,
then the car too, it was scarce like
presently or?) Eeh, is it the car's money
- fares? - too? (Enhe. At first too, then
the car was scarce.) Ao. (If you went
to the bush also, you wouldn't get
some.) That time too rather, then the cars

were not scarce. (Is that so?) If you were to go even, as the cars were not scarce too, if you were to buy the yams and your money wasn't enough also, the driver too could give you money. (Is that so?) Yes, to make you take it to pay for the yams' money - charges - . As you came, after selling it finally, then he would take his thing - money - . Then he would take his car's money. (ahaa) Eee, today also, too in particular, (they do not do that) at first, ^{too} in particular, if you were to go and four hundred even also, he would convey it to come. (Is that so?) Yes. Four hundred, five hundred, thousand 0, he would convey it from the bush to come to Kumasi. Kumasi also, as you came to stand there only also too, then they would be buying. (Hmm) (ahaa) Then they would be buying it. Then they would be paying you. (ahaa) It is not like today in particular, one car also then one week, then you haven't off-loaded the yams in it to the ground too. (Hmmm) Today in particular if you convey yams to be placed there, the cars that are standing there too, today if she off-loads a thousand today also, and doesn't get people to buy them also, then she again collects them into the car. (Eiii) That is why the yams too are lying there so, (That is what makes it to get rotten too. Some will be there also that the car too

will be standing on the sun.) It stands on the sun and will be cooking - warming up - (Then it becomes very hot.) (Nho) (Hmmm) (Then at first too, then cars were many) Then cars were not many. (Is that so?) N-hoo, hmmm (You would be waiting before then you would get some or?) At first, then cars were not many. But also then we were getting cars. Then it were the people who were buying the yams who were not many. (ahaa) Then they were not many. Therefore as you finished unloading like that, instantly also, you would say, I also I would take you to go. There, immediately then he would be taking you to go. (ahaa) That is so. Therefore then we were not getting tired. If they were ten cars, or six that were there also, they would be getting people every time. (ahaa) This, as you went and came also, as you went also, may be four days, then you would have come. May be five days, then you would have come. As you came, that day too also, you would off-load, (nho) to sell, and take your money that day also. (nho) Then you also, then you also would go. It is at Atebubu. He had some at Atebubu, then she would go to take it. He and she too would go. (nho) As she finished unloading, also, then she would sit in it, then she and he would go. (Tse) At day break also, then they would load and they would come. At first too, then)

it was not hard. (aha) Now in particular,
it is finished, I am tired. (Yoo) (Ho, ho)
(I give thanks so much) (We give thanks
very much. You've done well)

END OF 34B. TRANSLATION.